

一、次の二つの文章を中国語に翻訳しなさい。(30点×2) 60点

(1)

ふつかよいの苦しさは経験のない方には理解できないだろう。しんこうしんもないのに、このときばかりは「もう酒は飲まないから許してください」と神にすがりたくなるほどである。

人によって多少のかんわの方法は持ち合わせている。ふつかよいによくきくという薬の話聞いたこともある。確かにきいたそう。しかし代償も大きかった。ふつかよいのしょうじょうは抑えたが、それとは別の地獄の苦しみを味わったそう。その薬を試してみないか、と言われたがえんりょした。

かつて酒におぼれたことがあると公言するブッシュ大統領がふつかよいについて語っている。15日のアラバマ大学での講演で「アメリカはふつかよいから脱却しなければならない」と。べいこく経済のことである。どんちゃん騒ぎをしてしまって、今はふつかよいに苦しんでいる、というのが大統領のしんだんだ。

しかし、と大統領は続ける。元々体は頑健だ。基礎体力はある。インフレ率は小さいし、金融政策は健全、金利も悪くない。一時的なスランプだが、長い目で見てほしい、と語りかける。その上でブッシュ政権自慢のとっこう薬を宣伝する。減税である。べいこく経済浮上の刺激になる、と。

昨年エンロンに続いて21日のワールドコムと大型倒産が続いた。株価も低迷する。ふつかよい程度ですむものか、と心配だ。しかもブッシュ大統領自ら美酒を口に疑いもある。インサイダー取引などの疑いだ。

ふつかよいのとっこう薬は時間である。ひたすら時がすぎるのを待つことだ。しかし、べいこく経済には時間とは違う処方せんが必要だろう。

(朝日新聞《天声人語》より)

(2)

戸は直ぐに開きました。が、日本人は中へ入ってみると、そこにはインド人の婆さんがたった一人立っているばかり、もう支那人の女の子は、次の間へでも隠れたのか、影も形も見当たりません。

「何か御用ですか？」

婆さんはさも疑わしそうに、じろじろ相手の顔を見ました。

「お前さんは占い者だろう？」

日本人は腕を組んだまま、婆さんの顔を睨み返しました。

「そうです。」

「じゃ、私の用なぞは、聞かなくてもわかっているじゃないか？私も一つお前さんの占いを見てもらいにやってきたんだ。」

「何を見てあげるんですえ？」

婆さんはますます疑わしそうに、日本人の様子を窺っていました。

「私の主人のお嬢さんが、去年の春行方しれずになった。それを一つ見てもらいたいが、——」

日本人は一句一句、力を入れて言うのです。

「私の主人はホンコンの日本の領事だ。お嬢さんの名は妙子さんとおっしゃる。私は遠藤という書生だが、——どうだね？そのお嬢さんはどこにいらっしゃる？」

遠藤はこう言いながら、うわぎの隠しに手を入れると、一丁のピストルを引き出しました。

本試題係両面印刷

日語翻譯(一) 試題 (限用答案本作答)

「この近所にいらっしゃりはしないか？ホンコンの警察署の調べたところじゃ、お嬢さんを攫ったのは、インド人らしいということだったが、——隠し立てをするとためにならんぞ」

しかし、インド人の婆さんは、少しも恐がるけしきがみえません。みえないどころか、唇にはかえって人をばかにしたような微笑さえうかべているのです。

「お前さんはなにを言うんだえ？私はそんなお嬢さんなんぞは、顔を見たこともありやしないよ」

「うそをつけ。今その窓から外を見ていたのは、たしかにお嬢さんの妙子さんだ」  
遠藤は片手にピストルを握ったまま、片手に次の間の戸口をゆびさしました。

(芥川龍之介「アグニの神」より)

二、次の中国語を日本語に翻訳しなさい。(2点×5) 10点

- ①邪惡軸心    ②戒急用忍    ③交友網站    ④幸災樂禍    ⑤政府發言人

三、次の短文を日本語に翻訳しなさい。30点

- 1、春天和秋天是結婚的季節。日本人不太拘泥於宗教,因此,婚禮的形式大都照本人或父母的希望來決定。一般皆採取神道的儀式,但也有人採取基督教或佛教的儀式。婚禮完成後,邀集親朋好友和同事,設喜宴慶祝兩人結婚。(8点)
- 2、經濟部長林義夫 27 日表示,雖然台灣受到美國經濟衝擊,不過影響層面有限。他預估今年經濟成長率仍可維持三%的水準。(5点)
- 3、暑假不到一半,各縣市已紛紛傳出學子打工受騙的情形。北市警少年隊根據近來發生的案例分析指出,打工的陷阱可分成六大類,青少年應注意打工場所的選擇與安全,才能快樂樂打工,平平安安賺錢。(10点)
- 4、近年日本女性的社會地位顯著地提高了,但是比起歐美各國來,居領導地位的女性還是很少的。(4点)
- 5、勞工們爲了大幅提高工資而與資方展開鬥爭。(3点)

本試題係兩面印刷

試題完